

Judul: Sejarah Hewan oleh Aristoteles

Penerjemah: Ainusshoffa Rahmatiah

Halaman	Teks Bahasa Asal	Teks Bahasa Sasaran
2	Animals differ from one another in their modes of subsistence, in their actions, in their habits, and in their parts. Concerning these differences we shall first speak in broad and general terms, and subsequently we shall treat of the same with close reference to each particular genus.	Hewan-hewan berbeda satu sama lain dalam cara penghidupan, tindakan mereka, kebiasaan, dan bagian tubuh. Mengenai perbedaan-perbedaan ini, pertama-tama kita akan membahasnya secara luas dan umum, dan selanjutnya kita akan membahasnya dengan mengacu pada setiap genus tertentu.
3	Differences are manifested in modes of subsistence, in habits, in actions performed. For instance, some animals live in water and others on land. And of those that live in water some do so in one way, and some in another: that is to say, some live and feed in the water, take in and emit water, and cannot live if deprived of water, as is the case with the great majority of fishes; others get their food and spend their days in the water, but do not take in water but air, nor do they bring forth in the water. Many of these creatures are furnished with feet, as the otter, the beaver, and the crocodile; some are furnished with wings, as the diver	Perbedaan antar hewan terwujud dalam cara penghidupan, dalam kebiasaan, dalam tindakan yang dilakukan. Misalnya, ada hewan yang hidup di air dan ada yang hidup di darat. Dan dari hewan yang hidup di air, ada yang melakukannya dengan suatu cara, ada pula dengan cara yang lain: maksudnya, beberapa hidup dan makan di air, mengambil dan mengeluarkan air, dan tidak dapat hidup jika kekurangan air, seperti halnya dengan sebagian besar ikan; yang lain mendapatkan makanan mereka dan menghabiskan hari-hari mereka di dalam air, tetapi tidak mengambil air melainkan udara, juga tidak menghasilkan air. Banyak dari

	and the grebe; some are destitute of feet, as the water-snake. Some creatures get their living in the water and cannot exist outside it: but for all that do not take in either air or water, as, for instance, the sea-nettle and the oyster. And of creatures that live in the water some live in the sea, some in rivers, some in lakes, and some in marshes, as the frog and the newt.	makhluk ini dilengkapi dengan kaki, seperti berang-berang dan buaya; beberapa dilengkapi dengan sayap, seperti hewan yang menyelam dan burung grebe; beberapa tidak memiliki kaki, seperti ular air. Beberapa makhluk mencari penghidupan di dalam air dan tidak dapat hidup di luarnya: tetapi tidak mengambil udara atau air, seperti jelatang laut dan tiram. Dan makhluk yang hidup di air ada yang hidup di laut, ada yang di sungai, ada yang di danau, dan ada yang di rawa-rawa, seperti katak dan kadal air.
3	Of animals that live on dry land some take in air and emit it, which phenomena are termed 'inhalation' and 'exhalation'; as, for instance, man and all such land animals as are furnished with lungs. Others, again, do not inhale air, yet live and find their sustenance on dry land; as, for instance, the wasp, the bee, and all other insects. And by 'insects' I mean such creatures as have nicks or notches on their bodies, either on their bellies or on both backs and bellies.	Di antara hewan yang hidup di tanah kering, beberapa menghirup udara dan mengeluarkannya, yang fenomenanya disebut 'menghirup' dan 'menghembuskan'; seperti, misalnya, manusia dan semua hewan darat yang diperlengkapi dengan paru-paru. Yang lainnya, sekali lagi, tidak menghirup udara, namun hidup dan mencari nafkah di tanah kering; seperti, misalnya, tawon, lebah, dan semua serangga lainnya. Dan yang saya maksud dengan 'serangga' adalah makhluk yang memiliki torehan atau lekukan di tubuhnya, baik di perutnya atau di punggung dan perutnya.

3	And of land animals many, as has been said, derive their subsistence from the water; but of creatures that live in and inhale water not a single one derives its subsistence from dry land. Some animals at first live in water, and by and by change their shape and live out of water, as is the case with river worms, for out of these the gadfly develops.	Dan banyak hewan darat, seperti yang telah dikatakan, memperoleh penghidupan mereka dari air; tetapi dari makhluk-makhluk yang hidup di dalam dan menghirup air tidak ada satu pun yang memperoleh penghidupan dari tanah kering. Beberapa hewan mula-mula hidup di air, dan perlahan-lahan berubah bentuk dan hidup di luar air, seperti halnya cacing sungai, karena dari situlah lalat pengganggu berkembang.
3	Furthermore, some animals are stationary, and some are erratic. Stationary animals are found in water, but no such creature is found on dry land. In the water are many creatures that live in close adhesion to an external object, as is the case with several kinds of oyster. And, by the way, the sponge appears to be endowed with a certain sensibility: as a proof of which it is alleged that the difficulty in detaching it from its moorings is increased if the movement to detach it be not covertly applied.	Selain itu, beberapa hewan tidak bergerak, dan beberapa tidak menentu. Hewan yang tidak bergerak ditemukan di air, tetapi makhluk seperti itu tidak ditemukan di tanah kering. Di dalam air terdapat banyak makhluk yang hidup dekat dengan objek eksternal, seperti halnya beberapa jenis tiram. Dan, omong-omong, spons tampaknya diberkahi dengan kepekaan tertentu: sebagai bukti yang diduga kesulitan untuk melepaskannya dariambatannya meningkat jika gerakan untuk melepaskannya tidak dilakukan secara diam-diam.